

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słuchajcie słów tego przymierza!* I przekaz je** ludziom z Judy oraz mieszkańcom Jerozolimy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słuchajcie słów przymierza! Przekażcie je mieszkańcom Judy i Jerozolimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słuchajcie słów tego przymierza i mówcie do mężczyzn Judy i do mieszkańców Jerozolimy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słuchajcie słów przymierza tego, którebyście mówili do mężów Judzkich i do obywateli Jeruzalemskich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słuchajcie słów przymierza tego a mówcie do mężów Judzkich i do obywateli Jeruzalem!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słuchajcie słów tego przymierza i mówcie do mężów Judy oraz do mieszkańców Jerozolimy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słuchajcie słów tego przymierza! I mów do mężów judzkich i do mieszkańców Jeruzalemu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słuchajcie słów tego przymierza. Przemów do nich, do ludzi w Judzie i do mieszkańców Jerozolimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Słuchajcie słów tego przymierza. Przemówisz do nich, do ludzi Judy i do mieszkańców Jerozolimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słuchajcie słów tego Przymierza i głoscie je mężom Judy oraz mieszkańcom Jeruzalem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Послухайте слова цього завіту. І скажеш до чоловіків Юди і до тих, що живуть в Єрусалимі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słuchajcie słów tego Przymierza i oznajmicie je mężom Judy oraz mieszkańcom Jeruszałaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Słuchajcie słów tego przymierza!” I oznajmij je mężom Judy oraz mieszkańcom Jerozolimy,

¹⁾ Przymierza SP: (1) między równymi (<x>10 31:44-45</x>); (2) między władcą a wasalem, (3) dla nadania przywilejów. Przymierza określone w (2) składały się ze (a) wstępu identyfikującego władcę (<x>20 20:2</x>, <x>50 1:1-4</x>); (b) uwagi historycznej o władcy, mającej motywować wasala do wierności (<x>20 20:2</x>; <x>50 1:5-4:43</x>); (c) głównego wezwania do wierności (<x>20 20:3-8</x>; <x>50 5:1-11:32</x>); (d) zasad regulujących przyszłe stosunki między władcą a wasalem (<x>20 20:22-23:33</x>; <x>50 12:1-26:15</x>); (e) określenia kar za niewierność (Kpł 26; Pwt 27-28); (f) powołania się na świadków (<x>50 30:19</x>; <x>50 31:28</x>).

²⁾ i przekaz je, וְדִבַּרְתָּם (wedibartam): em. na: przekażcie, וְדִבַּרְתֶּם (wedibartem).